



不無印廣  
需法刷告  
退投品  
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

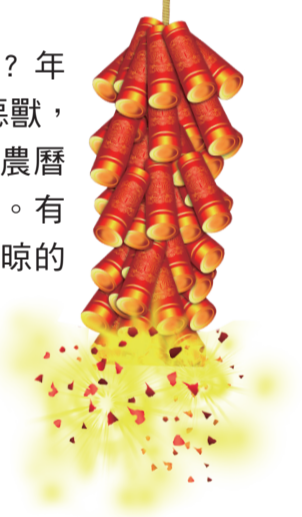
## Mengenali Mitologi Monster Nian (Nian Shou) Dalam Perayaan Tahun Baru Imlek

# 春節習俗介紹 - 年獸的由來



**親**愛的移工朋友，你知道年獸的由來嗎？年獸又稱年，是古代漢族神話傳說中的惡獸，頭長觸角，兇猛異常，長年深居海底，每到農曆除夕才爬上岸，出來糟踏農作物，傷害人畜。有一次它又跑到村莊裡為非作歹，被一家門口晾的大紅衣服嚇跑，到了另一處，又被燈光與突然傳來”砰砰啪啪”的炸響聲嚇得抱頭鼠竄。

於是人們利用年獸怕紅色、怕巨響、怕火光的三大弱點，放鞭炮、貼紅色春聯，來驅趕年獸的騷擾。所以到了過年大家都要放鞭炮、穿戴紅色衣服飾品來驅邪、避瘟，保佑家人一整年能平安吉祥。



Para Buruh Migran yang terkasih, Tahukah Anda asal mula monster Nian(Nian Shou)? Nian Shou yang bermakna tahun(Nian) dan monster (Shou), adalah monster dalam mitos Han cina kuno dan legenda monster, kepala panjang dan tanduk yang tajam, ganas, sembunyi di dasar laut selama bertahun-tahun, setiap menjelang malam Tahun Baru Imlek naik ke daratan, keluar merusak tanaman, melukai penduduk desa dan hewan ternak. Setelah itu pergi lagi dari satu desa ke desa yang lain membuat kekacauan, lari ketakutan saat melihat jemuran pakaian merah di depan pintu rumah penduduk, lalu pergi ke tempat lain, malah takut oleh cahaya dan suara

ledakan yang tiba-tiba ” bang bang” sehingga lari terbirit-birit.

Karena mengetahui monster Nian punya tiga kelemahan yaitu takut dengan warna merah, takut suara kencang, takut api, lalu mereka menggunakan cara menyalakan petasan, tempelan kertas berisi puisi bertema Imlek di depan pintu untuk mengusir monster Nian. Karena itu jelang Tahun Baru Imlek setiap orang harus menyalakan petasan, semua orang mengenakan pakaian, topi dan perhiasan yang berwarna merah untuk mengusir kejahatan, menghindari wabah penyakit, harapan dan doa seluruh keluarga mendapat keberuntungan dan aman sepanjang tahun.

# Pilek? Flu?! Jangan Takut!

## 感冒? 流感?! 免驚!



**親**愛的移工朋友，你知道一般感冒與流感（流行性感冒）的差別嗎？流感出現頭痛發熱、倦怠、肌肉痠痛等症狀較明顯，通常症狀發作比較突然，康復所需時間比一般感冒時間長，要1至2週甚至數週才完全康復。流感主要以咳嗽、打噴嚏等飛沫傳染方式傳播病毒，也藉由接觸沾染有口沫、鼻涕等受汙染物品後，再接觸口、鼻之方式傳染。

衛生福利部疾病管制署就建議，有效預防流感可從以下3點做起：

1. 接種流感疫苗：尤其是免疫力差的長者、幼兒，慢性病與重大疾病患者，學童及醫事人員等屬高危險族群，皆為公費流感疫苗接種對象。
  2. 養成良好生活習慣：注意手部衛生及咳嗽禮儀（咳嗽、打噴嚏時掩口鼻），作息要正常，生病時在家休息。
  3. 一發現流感症狀迅速就醫，並且遵從醫囑（勿擅自停藥）。
- 為了你我的健康，防範流感大家一起努力吧！



流感	項目	感冒
流感病毒	致病原	流感病毒
全身性	影響範圍	全身性
突發性	發病速度	突發 / 漸進性
喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛	臨床症狀	喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛
高燒 3-4 天	發燒	高燒 1-3 天
嚴重、無法工作 / 上課	病情	較輕微
約 1-2 週	病程	約 2-5 天
肺炎、心肌炎	併發症	少見 (中耳炎或其他)
冬季多	流行期間	春秋冬季
高傳染性	傳染性	傳染性不一

Para Pekerja Migran yang terkasih, tahukah Anda perbedaan pilek dan influenza? Muncul gejala influenza adalah sakit kepala, demam, badan letih dan nyeri otot, biasanya gejala tiba-tiba, sembuh lebih lama dari pilek, dibutuhkan 1-2 minggu atau beberapa minggu untuk pulih sepenuhnya。

Terutama influenza diakibatkan oleh batuk, virus ini ditularkan melalui percikan air liur di udara seperti bersin, juga ditularkan melalui kontak dengan barang yang telah terkontaminasi seperti ingus dapat ditularkan melalui kontak mulut dan hidung。Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan menyarankan, pencegahan influenza yang efektif dapat dimulai dengan 3 poin berikut ini:

1. Vaksinasi influenza: terutama lansia dengan kekebalan rendah, anak kecil, pasien dengan penyakit akut dan penyakit kronis, anak sekolah dan staf medis adalah kelompok beresiko tinggi, semua ditargetkan untuk suntik vaksinasi yang didanai oleh pemerintah。

2. Biasakan hidup sehat: perhatikan kebersihan tangan dan etiket batuk (tutup mulut dan hidung saat batuk atau bersin), bekerja dan istirahat secara teratur, istirahatlah di rumah pada saat sakit。

3. Segera cari perawatan medis jika merasa gejala influenza, ikuti saran dokter (jangan berhenti minum obat)。

Untuk Anda dan kesehatan Saya, marilah bekerja sama untuk mencegah influenza!

## Area Belanja Keperluan Imlek-Sejarah Dihua Street dan Dadaocheng

# 年貨大街 - 迪化街與大稻埕的歷史散步

**親**愛的移工朋友，臺北市迪化街位於大同區，以南北貨、中藥和布匹批發及農曆春節前的年貨大街聞名，這裡屬大稻埕的一部份，是臺北市現存最完整也最具歷史意義的老街。迪化街不但是大稻埕最早的市街，而且從清末至今，都是大稻埕商圈的核心，一直保持舊日的風貌和活躍的商業活動。這裡許多商家的保有「大正時期」的巴洛克式裝飾建築。

迪化街裡著名的景點有霞海城隍廟，該廟建於 1856 年，佔地面積不大，被核定為三級古蹟，香火非常鼎盛，該廟除了供奉城隍爺之外，最出名的就是「拜月老」了，被公認為相當靈驗的月老廟。

交通資訊 - 大眾運輸：

1. 搭乘捷運松山新店線至「北門站」，轉乘 250、304 重慶線、639、660 路線公車至「延平一站(南京)」。
2. 搭乘捷運淡水信義線至「雙連站」，轉乘民生幹線路線公車至「南京西路口站」。
3. 搭乘捷運中和新蘆線至「大橋頭站」，轉乘 9 路線公車至「南京西路口(鈕釦街)」。

Para Pekerja Migran yang terkasih, Kota Taipei Dihua Street terletak distrik Datong, terkenal dengan barang produk utara-selatan, grosir obat-obatan dan grosir kain, area belanja produk keperluan Imlek sebelum Tahun Baru Imlek, ini adalah salah satu bagian dari Dadaocheng, adalah jalan tertua dan paling bersejarah di Taipei. Selain itu Dihua Street termasuk pasar tertua di Dadaocheng, sejak akhir Dinasti Qing, berada di pusat bisnis Dadaocheng, gaya lama dipertahankan seperti semula dan aktifitas kegiatan pengusaha. Banyak pengusaha disini memiliki bangunan bergaya Baroque dari zaman Taisho「Periode Taisho」。

Pemandangan yang terkenal di Dihua Street adalah Kuil Dewa Asmara Kota Xia Hai, yang dibangun pada tahun 1856, areanya tidak

besar, disetujui sebagai monumen kelas 3, banyak orang percaya dan berdoa dilanjutkan dengan menyalakan dupa, selain kuil Dewa Asmara, yang paling terkenal adalah 「Berdoa kepada Yue Lao/Orang Tua di Bawah Bulan」 dianggap kuil tua yang sangat spiritual。

Sarana Transportasi:

1. Naik MRT jalur Songshan Xindian ke 「Stasiun Beimen」 dan transfer ke bus 250, 304 jalur Chongqing, 639, 660 「Stasiun Yanping One (Nanjing)」。
2. Naik MRT jalur Danshui Xinyi 「Stasiun Shuanglian」 lalu transfer ke bus jalur Utama Mingsheng ke 「Stasiun Nanjing West Rd.」。
3. Naik MRT jalur Zhonghe Xinlu ke 「Stasiun Daqiaotou」 dan transfer bus 9 ke 「Nanjing West Rd. Intersection(Niukou/Botton Street)」。

## Dilarang Melakukan Pekerjaan Yang Tidak Sesuai Kontrak

# 請勿從事許可外工作

**親**愛的移工朋友，農曆春節將近，依據中國人習俗，家家戶戶需大掃除，然依現行就業服務法第 57 條規定，外籍家庭看護工的合法工作範圍僅是基本的看護工作，不得從事打掃、照顧孩童、或至店面協助經營等許可以外工作，提醒移工朋友們勿從事許可外工作，如雇主指派許可外工作，請撥打勞動部 1955 專線協助處理。

Para Pekerja Migran yang terkasih, jelang Tahun Baru Imlek bagi orang Cina memiliki kebiasaan untuk membersihkan rumah secara besar-besaran, namun saat ini sesuai dengan Pasal 57 Undang-Undang Layanan Ketenagakerjaan, menurut peraturan hukum pekerjaan perawat rumah tangga sebatas ruang lingkup untuk menjaga orang yang dirawat, tidak boleh membersihkan diluar area, mengasuh anak atau

pergi ke toko membantu berjualan yang tidak sesuai kontrak, ingatkan teman-teman pekerja migran jangan melakukan pekerjaan yang tidak sesuai dengan kontrak, jika majikan memberikan pekerjaan yang tidak sesuai kontrak, Silakan hubungi saluran kusus Kementerian Tenaga Kerja 1955 untuk minta bantuan.

# Mari Mengunjungi Museum Istana Taipei

## 大家來遊臺北故宮博物館

**親**愛的移工朋友，臺北故宮博物院位於士林區至善路上，是一座世界級博物館，館內珍藏是舉世聞名的文化資產。臺北故宮在 1965 年 8 月落成啟用，經過擴建而成為今天的規模。臺北故宮博物院珍藏有 60 多萬件，其收藏品的年代幾乎是中華文化五千餘年的歷史，在世界文明史上獨一無二，大多數是昔日中國皇室的收藏品，皇室的收藏則始自 1000 多年前的宋朝。

隨著數位科技廣泛應用在博物館的展覽或硬體設備，歷時 3 年的正館改建工程，於 2007 年 2 月改建完工後的新故宮，除了提供煥然一新的展覽手法之外，也增建了數位學習空間，如數位導覽大廳、多媒體放映室、多媒體兒童學習區等，同時持續推動「數位典藏」、「數位博物館」以及「數位學習」等計畫，營造一個無圍牆的博物館。而多樣化的餐飲服務、電影院以及文化商店等等，讓遊客不僅可以參觀古文物、欣賞新藝術，甚至為約會地點，視故宮為生活的一部份。

### 交通資訊：

搭乘捷運淡水信義線至【士林站】轉乘公車抵達【士林站 R16】後，由 1 號出口出站，往前步行約 1 至 2 分鐘即可到達中正路公車乘車處，請在此搭乘「紅 30」、「815」、「304」、「300」、「255」、「小 19」、「小 18」、「市民小巴 1」等路線公車，約 15 至 30 分鐘後即可抵達故宮。

Para Pekerja Migran yang terkasih, Museum Istana Taipei yang berlokasi di jalan Zhishan distrik Shilin, ini adalah salah satu museum kelas dunia, mengoleksi aset budaya terkenal dunia. Museum Istana Taipei selesai dibangun pada bulan Agustus 1965, setelah memperluas renovasi menjadi seperti sekarang ini. Museum Istana Taipei tersimpan koleksi lebih dari 600 ribu lebih benda, koleksi bersejarah hampir 5 ribu tahun kebudayaan Cina, satu-satunya dalam sejarah peradaban dunia, kebanyakannya adalah koleksi bekas keluarga kerajaan Cina, koleksi kerajaan dimulai pada saat Dinasti Song lebih dari 1000 tahun yang lalu.

Dengan berkembangnya penggunaan teknologi digital atau peralatan perangkat keras dalam pameran museum, proyek renovasi bangunan utama dilakukan selama 3 tahun, rekonstruksi/pemugaran Istana Baru selesai di bulan Februari 2007, selain menampilkan pameran yang terbaru, ruang belajar digital juga telah bertambah, seperti ruang panduan

digital, ruang proyeksi multimedia, area belajar anak-anak multimedia dan lain-lain, pada saat bersamaan, rencana kami terus mempromosikan seperti 「Koleksi Digital」、「Museum Digital」 dan 「Pembelajaran Digital」 menunggu rencana untuk membuat Museum tanpa dinding. Tersedia beraneka ragam makanan, bioskop, toko dan lain-lain, wisatawan selain mengunjungi peninggalan kuno, menghargai karya seni yang baru, bahkan untuk pertemuan, dan dapat melihat Museum Istana sebagai salah satu bagian dari kehidupan.

### Transportasi:

Naik MRT jalur Tamsui-Xinyi menuju 【Stasiun Shilin】 kemudian transfer ke bus dan tiba di 【Stasiun Shilin R16】 , keluar dari pintu 1 dan berjalan sekitar 1-2 menit menuju halte bus di jalan Zhongzheng, silakan naik bus 「R30」、「815」、「304」、「300」、「255」、「小 19」、「小 18」、「市民小巴 1」 dan lain-lain, menuju Museum Istana lama perjalanan sekitar 15-30 menit.

